

进口药英文说明书 阅读指南

● 主编：杨维濂 ● 副主编：刘 海 张德财



进口药英文说明书阅读指南

主 编 杨维濂

副主编 刘 海
张德财

主 审 袁文学

辽宁科学技术出版社

主 编：杨维濂

副主编：刘 海 张德财

主 审：袁文学

编 委：鞠蓉芬 金贵彬 白忠明 毕惠中
田维海 张瑞华 卢季良 祁明馥
丁明悌 刘秀芝

进口药英文说明书阅读指南

Jinkouyao Yingwen Shuomingshu Yuedu Zhinan

杨维濂 主编

辽宁科学技术出版社出版（沈阳市南京街6段1里2号）

辽宁省新华书店发行 沈阳新华印刷厂印刷

开本：787×1092 1/32 印张：16 字数：350,000

1990年10月第1版

1990年10月第1次印刷

责任编辑：王绍诚

责任校对：赵淑新

封面设计：张志勇

印数：1—4,021

ISBN 7-5381-0889-0/R·138 定价：9.00元

序

我国的改革开放形势不断向前发展，国内市场上进口药品日渐增多。随着人们生活水平的提高，越来越多的人使用进口药品救治危重病人。因而看懂英文说明书已成为患者的需要，提高阅读英文药品说明书的能力也成为广大医药工作者的迫切需要。这本书的问世将在很大程度上满足这一要求，从而为医药界做了一件好事。

本书的内容充实。编者从上千份英文说明书中精选例词、例句，总结出规律，解答了疑难问题并译注了四十篇说明书作为示范。附录部分为读者查阅提供了方便。

该书实用性强，规律性突出，符合广大医药工作者的实际水平，不失为一本很有价值的工具书。它不仅有助于读者看懂说明书，还提供了大量可供查阅的资料。我相信它会帮助广大医药工作者提高英文阅读能力，在医疗实践中更好地为人民服务。

沈阳药学院

顾学裘

1989.11.28

目 录

第1章	进口药英文说明书结构特征简介	1
第1节	药品的名称	2
1.	药品的国际通用名及译法	2
2.	药品的商品名及译法	4
3.	药品的化学名及译法	4
第2节	药品的性状	5
第3节	药品的药理作用	7
1.	生物化学、生理学常用略语	7
2.	表示药理作用的常用词汇	10
第4节	药品的适应症	12
1.	病名的构成法及有关问题	13
2.	适应症项中常用英语短语	18
3.	适应症项中常用句型	20
第5节	药品的剂量及用法	23
1.	给药对象	24
2.	给药剂量单位	24
3.	给药途径	24
4.	给药时间表示法	26
5.	给药常用剂量术语	27
6.	给药常用句型	28
第6节	药品的注意事项	29

1. “注意事项”的常用词及表达法	32
2. “注意事项”中常用句的语言特点	34
3. “注意事项”中常用检查项目	39
4. “遵医嘱”的英语表示法	41
第7节 “副作用”和“停药”的表示法	42
1. “副作用”的常用英语表示法	42
2. “停药”的表示法	44
3. “毒性”、“耐受性”的英语表示法	45
第8节 “禁忌症”的英语表示法	46
1. “禁忌症”的英语表示法	46
2. 禁忌对象	47
第9节 “包装及贮存”的英语表示法	50
1. “包装”的各种表示法	50
2. 药物的剂型	51
3. 包装工具的英语名称	53
4. “药品贮存”的英语表示法	53
第10节 其它可能出现的项目	54
1. 药品期限表示法	54
2. 批号表示法	55
3. 制造、出厂日期表示法	55
4. 参考文献	55
5. 其它项目	56
第2章 进口药英文说明书译注	58
1. Adalat	心痛定 58
2. Adriblastina	阿霉素 62
3. Alkeran	马尔法兰 73
4. Amikacin	阿米卡星 79

5. Ampicillin IBI	氨苄青霉素·····	84
6. Angised	安吉定·····	90
7. Beniol	脉通·····	92
8. Bisuc Stomach Tablets	胃必治片·····	94
9. Cefazolin Sodium Injection	先锋 5 号·····	97
10. Cordarone Tablets	胺碘达隆 ·····	112
11. Deoxycholic Acid	鹅去氧胆酸 ·····	116
12. Etibi	肺敌平 ·····	120
13. Fungizone Intravenous	凡疾送 ·····	126
14. Hydergine	海得金 ·····	142
15. Intralipos	脂肪乳剂 ·····	147
16. Isoptio	异搏停 ·····	158
17. Madopar'250'	美多巴-250 ·····	167
18. Meladinine Tablets & Paint	敏白灵 ·····	181
19. Methotrexat-Ebewe 1000 mg	氮甲喋呤 ·····	187
20. Methyldopa	甲基多巴 ·····	199
21. Minidiab	灭糖尿 ·····	204
22. Natulan'	疗治癌 ·····	212
23. Nitro-Dur	护心贴片 ·····	216
24. Normal Serum Albumin (human)		
for Injection	正常人血清白蛋白注射剂·····	226
25. Orbenin	全霉林 ·····	228
26. Padutin	保妥汀 ·····	232
27. Polymyxin B Sulphate	硫酸多粘菌素 ·····	237
28. Propylthiouracil	丙基硫氧嘧啶 ·····	240
29. Regitine ampoules	酚妥拉明 ·····	246
30. Ritalin	利他林 ·····	253

31. Tamoxifen	它莫西芬	256
32. Tegretol	痛痉宁	260
33. Trasylol	抑肽酶	277
34. Trobicin	淋必治	285
35. Uralyt	消石素	290
36. Urogenin	护前列素	292
37. Ursosan tablets	熊去氧胆酸片	296
38. Vasolastine	酶酯定	306
39. Veloser	头孢6号	310
40. Ventolin tablets	喘乐宁	323

第3章 进口药英文说明书中常用词例解100例

1. Able	330
2. Aabove	330
3. Aabsorb	331
4. Aaccount	331
5. Adapt	332
6. Addition	332
7. Adjust	332
8. Administer	333
9. Adverse	333
10. Advise	334
11. After	334
12. Against	335
13. Agent	336
14. Apart from	336
15. Aside from	337
16. As	337

17.	At.....	338
18.	Attempt	339
19.	Available	339
20.	Base	340
21.	Because	340
22.	Before	341
23.	Bring about.....	341
24.	By.....	342
25.	Capable.....	343
26.	Carry out.....	343
27.	Case	343
28.	Caution.....	344
29.	Combine	345
30.	Complain	345
31.	Consider	346
32.	Consist of	346
33.	Depend on/upon	346
34.	Determine	346
35.	Develop	347
36.	Differ	347
37.	Divide	348
38.	Due to	348
39.	Either	349
40.	Effect	349
41.	Employ.....	350
42.	Establish	350
43.	Exceed.....	351

44. Except	351
45. Exert.....	353
46. Exercise	353
47. Few	354
48. Follow	354
49. Form.....	355
50. Free	356
51. Further.....	357
52. If	357
53. Ill	358
54. Improve.....	358
55. In	358
56. Include	360
57. Increase.....	360
58. Indicate	360
59. Influence	361
60. Inhibit	361
61. Inject.....	362
62. Insufficiency	362
63. It.....	363
64. Keep	364
65. Like	364
66. Likely	364
67. Make	365
68. Neither	367
69. No	368
70. Normal	368

71. Number	369
72. Observe	370
73. Of.....	370
74. On	371
75. Over.....	372
76. Patient.....	373
77. Poor.....	374
78. Prefer	375
79. Prepare	376
80. Present	377
81. Provide	378
82. Range	378
83. React	379
84. Ready	380
85. Recommend	380
86. Regard.....	381
87. Relieve.....	382
88. Response.....	383
89. See	384
90. Sense	384
91. So.....	385
92. Suggest	386
93. Supply	387
94. Take.....	388
95. Than.....	388
96. Treat.....	389
97. Under	391

98. Use	392
99. Utilize	393
100. With	393
第4章 进口药英文说明书中难句解析及 译法100例	396
附录	438
1. 进口药英文说明书中常见细菌名称	438
2. 抗微生物药略语	446
3. 外国主要医药公司一览表	451
4. 进口药品国家主要药厂一览表	470
5. 进口药英文说明书中常用缩略语	478
6. 药物分类名称英汉对照表	489
主要参考书目	500

第1章 进口药英文说明书 结构特征简介

药品说明书是药物情报重要来源之一，我国实行改^革开放政策以来，进口药品逐年增加，药品英文说明书成为我们了解国际新药进展情况的一个窗口；药品说明书又是医疗上的重要文件之一，随着进口药品大量使用，药品英文说明书成为医生开方、药师调配进口药的重要依据，一旦发生医疗事故，它就成为判决的根据，具有法律效力。因此，如何阅读药品的英文说明书，实为广大医药工作者的迫切需要，他们要求解决在阅读中常常遇到的这样或那样的种种难点。要读通药品英文说明书，一方面要打好一定的英语语法基础，掌握一定数量的词汇；另一方面要具有一定的专业知识，如化学、药剂学、药理学等。掌握药品英文说明书基本结构中带有规律性的东西（特征）也是十分重要的。本章拟对药品英文说明书的结构特征作一简介。

说明书过去常用 Description, Instruction 或 Directions等词表示。如今英语中正式采用Package Insert或简称Insert一词表示。因为Insert原意是“插入物”、“嵌入物”，进口药物大都在每一包装盒中附有一张说明书，所以用Insert表示包装说明书之意不无道理。

一份药品英文说明书一般包括下列主要内容：1. 药品名称 (Drug Names)；2. 性状 (Description)；3. 药理作用

(Pharmacological action); 4. 适应症 (Indications); 5. 剂量和用法 (Dosage and Administration); 6. 注意事项和警告 (Precautions & Warnings); 7. 副作用或不良反应 (Side effects or Adverse reactions); 8. 禁忌症 (Contraindications); 9. 包装 (Packing); 10. 参考文献 (Reference) 等等。当然各国药品说明书并不完全一致, 各药厂的药品说明书也并非项项齐备, 但上述主要内容是共有而不可缺少的。

第 1 节 药品的名称

阅读药品英文说明书首先遇到的问题是对英文药名的翻译。由于过去长期没有法定的专门机构统一审定药品的名称, 也未拟订出药品译名的原则和细则, 许多部门各自译名和定名; 而且在国外一药多名的情况十分普遍, 有些药名在各国药典中名称也不相同; 药品不同的来源译成中文名也各异。这种药名的混乱给医药工作者带来很大困难。为了使药品的译名、定名逐步统一, 逐步达到标准化, 卫生部药政局和国家医药管理局自1981年以来, 多次组织有关专家进行研究、审定, 并规定今后药品的英文名称采用世界卫生组织 (WHO) 编订的“国际非专有药名” (International Nonproprietary Names), 并尽量与国际通用名称一致。下面就国际通用名、商品名和化学名的翻译方法作一介绍。

1. 药品的国际通用名 (即药品正名) 及译法

进口药品的中文名称, 根据药物的不同情况, 可以音译、意译或音意合译, 并无统一规定, 但应与英文名称相适应, 并贯彻我国《药政管理条例》规定的原则: 明确、简短、科学、不准用代号或容易误解、容易混同的名称。这里

仅就国家医药管理局医药工业情报中心站和国际医药服务公司所编“世界新药”一书中收集的1981年以来的国际新药近200种，举例说明。

①音译：药品英文名称音节较少而化学结构复杂的尽量采用音译名，如 Augmentin沃格孟汀（ β -内酰胺类抗生素），Zotepine佐替平（抗精神病药）等；音节较多的可简缩命名，如 Doxefazepam度氟西泮（催眠镇静药），Pranoprofen普拉洛芬（消炎镇痛药）等。

②意译：有下列二种情况。药品英文名称中显示了化学基团，对应译名又比较简短通顺的，就采用化学基团简缩命名，如 Imidazate咪唑酯（消炎镇痛药），Bifonazole 联苯苄唑（外用抗感染药）等；药品英文名称中含某物质用意译能比较简短明确而含意对应的，就采用意译，如 Cideferron 枸橼糖铁（抗贫血药），Ketoconazole 酮康唑（抗真菌药）等。

③音意合译：这里指药品英文名称中只有一部分显示化学基团者，采用音意结合命名，如 Pefloxacin培氟沙星（抗菌药），Indobufen 吲哚布芬（抗凝药）；有的药品名称音译结合治疗作用命名，也属此项，如 Elcatonin 依降钙素（激素药），Timopentin胸腺嘧啶丁（免疫调节药）等。

以上是药品名称译名中最一般的原则和规律，少数药名也有例外。在翻译药品名称中要注意以下三点：①为便于机体吸收，不少药品以盐类形式存在。药物与酸形成的盐，中文名是酸在前药名在后，英文名则相反，如 Tramadol Hydrochloride盐酸曲马多（麻醉药），Loprazolam Mesilate 甲磺酸氯普唑仑（催眠镇静药）等；药物与碱金属形成的盐，中文名是药名在前而碱金属在后，英文名也相同，如

Bucladesine Sodium 布拉地辛钠（心脏刺激药），Epoprostenol Sodium 依前列醇钠（血液系统药）等。②有的药名命名既考虑化学名称重点字头，又考虑同类药物名称的系列化（即相同的词头、词干或词尾），如 Ceforanide 头孢雷特，Cefroxadine 头孢沙定，Ceftazidime 头孢他定，Cefotetan 头孢替坦等都是同类 β -内酰胺类抗生素药；又如 Pefloxacin 培氟沙星，Norfloxacin 诺氟沙星，Ofloxacin 氧氟沙星等，皆为同类抗菌药。③为了熟悉药品名称，最好记住一些药品英文名称的常用词首和词尾。

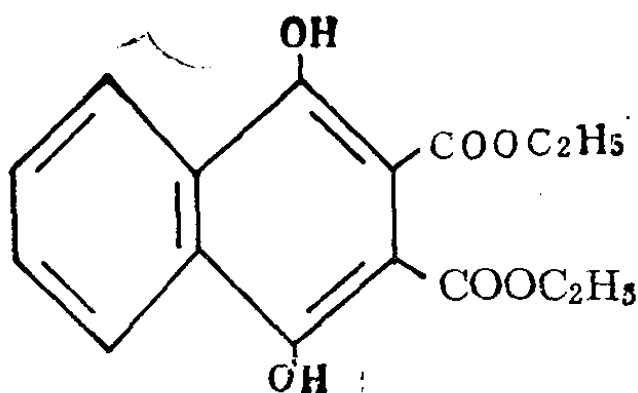
2. 药品的商品名及译法

不少药品英文说明书的药名使用商品名，其标志是在药名右上角标有®符号（少数药标在左上角），是表明为已经注册过的商标（Registered Trademark）的意思，圆圈中的R就是 Register 的缩写，表明此药品已在该国工商管理部门注册核准专用，即获得专有、专用的商标权（Trademark Right），其它厂商不得再用同样商标。少数药品英文说明书直接以 Trade Mark 的缩写字™标在药名右上角。正因为如此，同一种药品的商品名称因国、因厂而异，可有几个或十几个，甚至几十个商品名称，因而常常很难根据商品名来确定它是何种药物。商品名的译法，一般也与国际通用名相同，有音译、意译和音意合译。所以人们不必花很多力量去翻译商品名，必要时可通过它去查阅 ①《The Merck Index》即《默克索引》；②《Chemical Abstracts》《美国化学文摘》；③商品名词典等以及国内出版的药物手册等，从中找到商品名所代表药品的国际通用名、化学名及其化学结构。

3. 药品的化学名及译法

它对医生、药师是重要的，因为掌握药品的化学名就能知道该药的化学结构，并进而判明药物的性质。例如，Rubidate 茜草双酯的化学名是：

1,4-萘二酚-2,3-二羧酸二乙酯，它的化学结构式则是：



从它的结构就能进一步了解茜草双酯这种升高白细胞药物的物理、化学性质。如为无色固体，难溶于水而溶于碱，易氧化，可以水解等。作为医务工作者不必化大力气去研究药物化学名称命名，只需借助于《英汉化学化工词汇》等词典，从其附录中找到化学名命名的原则，即化学名主要根据各药物的化学结构命名即可。有的药品未给予化学名或化学结构式，则可按国际通用名或商品名查阅《默克索引》或《化学文摘》等，就可知其化学名、化学结构及理化性质。也可请教有关专家。

第2节 药品的性状

Description 原意是“叙述”、“描写”，而在药典和